



Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----|
| Abkürzungsverzeichnis | 13 |
| Vorwort | 15 |
| Einleitung | 17 |
| Themenstellung | 17 |
| Stand der Forschung | 21 |
| Abgrenzung, Methode und Aufbau der Arbeit | 26 |
| | |
| Teil 1: Überlegungen zur Übersetzung von Literatur und Film..... | 29 |
| | |
| 1. Zur literarischen Übersetzung..... | 31 |
| 1.1 Begriffsbestimmung | 31 |
| 1.2 Literarische Übersetzung und interkulturelle Kommunikation | 34 |
| 1.3 Theoretische Probleme der literarischen Übersetzung im Überblick | 36 |
| 1.3.1 Zwischen Form und Inhalt..... | 37 |
| 1.3.2 Zwischen Texttreue und Zielkultur | 41 |
| 1.3.3 Originalvorlagen in einer fremden Sprache..... | 44 |
| 1.4 Methoden und Verfahren..... | 49 |
| 1.5 Interview mit der literarischen Übersetzerin Cornelia Panzacchi | 63 |
| 2. Zur Übersetzung von Film..... | 68 |
| 2.1 Filmische Übersetzung als Medium interkultureller Kommunikation | 69 |
| 2.2 Die unterschiedlichen Filmübertragungsformen | 72 |
| 2.2.1 Die Synchronisation..... | 73 |
| 2.2.2 Die Untertitelung | 80 |
| 2.2.2.1 Einige Besonderheiten der Untertitelung..... | 80 |
| 2.2.2.2 Theoretische Probleme | 85 |
| 2.2.2.3 Methoden und Verfahren..... | 89 |
| 3. Zusammenfassung und Bewertung der Ergebnisse | 99 |



| | |
|--|-----|
| Teil 2: Zu Sembène Ousmanes Novelle und deren Verfilmung | 103 |
| 1. Zusammenfassung der Novelle..... | 105 |
| 2. Inhaltlicher Vergleich zwischen der Novelle und dem Film | 107 |
| 3. Thematische Struktur und Erzählperspektive der Novelle | 111 |
| 4. Sequenzprotokoll des Films..... | 117 |
| 5. Untersuchung der Sprachsituation in der Novelle und im Film .. | 123 |
| 6. Fazit | 135 |
| Teil 3: Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films | 137 |
| 1. Vergleichende Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films..... | 139 |
| 1.1 Die Übersetzung des Novellen- und Filmtitels..... | 139 |
| 1.2 Die Übersetzung von Begrüßungsformeln | 144 |
| 1.3 Die Übersetzung von Währungsbezeichnungen und Preisangaben | 150 |
| 2. Die Übersetzung der Novelle..... | 156 |
| 2.1 Die Übersetzung von Wolof-Wörtern | 156 |
| 2.2 Die Übersetzung wortwörtlicher Übertragungen aus dem Wolof im französischsprachigen Novellentext..... | 159 |
| 2.3 Die Übersetzung von im Islam verankerten Ausdrücken | 162 |
| 2.4 Die Übersetzung von Bezeichnungen für Kleidungsstücke .. | 168 |
| 2.5 Zur Übersetzung von den Ortsnamen | 172 |
| 2.6 Umriss einiger kultureller Besonderheiten | 175 |
| 2.7 Fazit | 177 |
| 3. Analyse des untertitelten Films | 179 |
| 3.1 Die Übersetzung des Films bzw. die Untertitel | 179 |
| 3.1.1 Die Übersetzung der Anredeformeln..... | 179 |
| 3.1.2 Die Übersetzung von Sprichwörtern | 192 |
| 3.1.3 Die Übersetzung von Redensarten..... | 198 |
| 3.1.4 Wichtige Auslassungen und Unterschiede zwischen Originaldialogen und Untertiteln | 203 |
| 3.2 Exkurs zur Analyse kultureller Besonderheiten | 210 |
| 3.2.1 Raumdarstellung im Vorspann | 212 |
| 3.2.2 Darstellung senegalesischer Lebenswirklichkeiten | 218 |
| 3.2.3 Die Dimension des Islam..... | 229 |
| 4. Fazit | 242 |
| Schlussfolgerung | 245 |
| Quellenverzeichnis..... | 253 |